

tekom
Jahrestagung

tcworld
conference



Conference Planner 2020

Online
November 2–6, 2020

#tekom



Edition: October 19, 2020

Montag Monday 2.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung Herzke			<i>Sicilia</i> Welcome Session	
9:30	<i>Parson, Kreutzer</i> Alles Standard oder was? Welche technischen Standards Sie für intelligente Informationen brauchen Fachvortrag	<i>Walter, Weber</i> Auf dem Weg zur agilen Doku Fachvortrag	<i>Hamel, Hamel</i> 4-Gänge-Menü für virtuelle Meetings: Wie Sie gekonnt darauf einstimmen, aktivieren, abschließen Tutorial	<i>Bollen, Saremba</i> Your Brain Doesn't Like Complicated! Keep Your Graphics Simple. Presentation	tekomp Sweden <i>Olesen</i> Sustainable Products and Product Support with ILS Presentation
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Sweden <i>Vinterhav</i> Putting Ontologies to Use Presentation
11:00	<i>Heuer</i> Aktuelle Rechtsentwicklungen Fachvortrag	<i>Oreskovic</i> Review in der Lokalisierung – Erfolg ist kein Zufall Fachvortrag	<i>Rath, Pensky</i> Losgröße 1 in der Bildung: Wie Festo Didactic die technische Aus- & Weiterbildung digitalisiert Partnerpräsentation	<i>Stern</i> It's Time to Hijack the Corporate Knowledge Base Presentation	
11:30					tekomp Sweden <i>Dronsfeld</i> Writing Better Technical Documentation in English Presentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!					
12:30	<i>Steurer, Ziegler</i> Szenarien und Anwendungen für Content Delivery Tutorial	<i>Fleury I.</i> Change Management als Erfolgsfaktor für Ihr Terminologiemanagement Tutorial	<i>Lanig</i> Das virtuelle Vermitteln als Spezialaspekt der Technischen Kommunikation Fachvortrag	<i>Ferschmannova, Gkioka</i> Agile for Large Technical Writing Teams Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!					
14:00	<i>Erfle, Baumgartner, Gerhardt</i> Extruder-Dokumentation gemäß VDI 2770 erstellen und verarbeiten – früh übt sich Partnerpräsentation	<i>Oevermann</i> Metadaten im Quadrat – prozesssichere Metadaten für Industrie 4.0 Fachvortrag	<i>Clybourn</i> JIRA as a Hub for Automatic Release Note Creation Tutorial	<i>Akdut</i> How Terminology Defined in Standards Supports Technical Writers Presentation	tekomp Poland <i>Bartnicka</i> Technical Communication and Localization: the Next Door Neighbours Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Poland <i>Barrio Fierro</i> Speaking About Content to Stakeholders: A Proposal Presentation
15:30	<i>Hellfritsch</i> Nie mehr abtippen: Best Practice Datenintegration Fachvortrag	<i>Schröder</i> Mit Respekt und Motivation: Bei der CCMS-Einführung die Menschen nicht vergessen! Fachvortrag	<i>Lacroix</i> Analytics and TechDoc: the Dawn of a New Era Presentation	<i>Brunello</i> Let's Get Rid of Paper: Electronic Labelling in 19 Languages for Medical Implants Presentation	
16:00					tekomp Poland <i>Skowron, Kowaluk</i> DITA as Code – a New Face of the Old Standard Presentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!					
17:00	<i>Grotheer, Fieguth</i> Mit Doppelqualifikation erfolgreich im Bereich der Technischen Kommunikation Meetup 	<i>Müller, Mahr</i> Terminologie verbindet – für Einsteiger und Profis Meetup 	<i>Macgregor, Stork</i> "May the Bots Be With You": Enabling Smarter Conversation Design Presentation	<i>St. Amant</i> The Cognition of Interaction: Examining the Psychology of Interaction and Usable Designs Presentation	
19:00	<i>Burkhart</i> Millennials – Treiber für den Kulturwandel in Organisationen Keynote				

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	<i>Katzenmeier, Zorn</i> Produktives CDP – semantisch vernetzte Information für unterschiedliche Anwendungsfälle Partnerpräsentation	<i>Elsen, Meex</i> So wichtig ist Sprache für die Interaktion mit den Usern Fachvortrag	<i>Luther</i> Sound Like a Pro: Wie bekommt mein Video den richtigen Sound Fachvortrag	<i>Zekakis, Basterra</i> Centralise – What Else? How Nestlé Optimized Time to Market and Costs for Global Content Partner presentation	tekomp Israel <i>Palmer</i> How to Write for Generation Z Presentation
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Israel <i>Yellin</i> The Care and Feeding of SMEs Presentation
11:00	<i>Closs, Grünwied</i> ChatBots, Podcasts, Videos – Neuausrichtung der Softwaredokumentationsnorm ISO/IEC 26514 Fachvortrag	<i>Seidel</i> Ontologien für Millionen: Wie Ihre wertvolle Terminologie noch wertvoller wird Fachvortrag	<i>Pich, Straub</i> Vorstellung des tekomp-Kompetenzrahmens für die technische Übersetzung Fachvortrag	<i>Kearney, Byrd-Ressaire</i> Content for Emerging Technologies: Future-Proof Your Technical Writing Team Presentation	tekomp Israel <i>Khan</i> Let's Fix it! Rules of Thumb for UX Usability and Writing Presentation
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
12:30	<i>Steinacker, Parson</i> iiRDS anwenden, ein Blick in die Praxis Tutorial	<i>Kadelbach, Schmeling</i> Videoanleitungen neu gemacht Fachvortrag	<i>Anders</i> WBT-Entwicklung – von der Idee bis zum Drehbuch Tutorial	<i>Masycheff</i> Aligning Product Documentation With Product Configuration Presentation	tekomp Israel <i>Klein</i> Was it Something I Said? Presentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!					
14:00	<i>Machert</i> Heisenberg, Metadaten und der zweite Hauptsatz der Thermodynamik Fachvortrag	<i>Freise</i> GUI-Compliance Management: Bedeutung für Übersetzungsprozesse Fachvortrag	<i>Rauschenberger</i> Mit dem Quiz zum Zug kommen – Weiterbildung mit Gamification Fachvortrag	<i>Eike</i> Open-Source Terminology Management in a DITA Environment Presentation	tekomp Bulgaria <i>Peshina, Levendova</i> UnValeing Doc Testing Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Bulgaria <i>Stefanova</i> "One Size Fits Almost All": Guidelines for Multiple Cloud Products Presentation
15:30	<i>Gruchmann, Schmeling</i> Konforme Benutzerinformation für Medizinprodukte effektiv managen Fachvortrag	<i>Femmer</i> Text Analytics und Machine Learning in der realen Anwendung – viele Jahre später Fachvortrag	<i>Winokur</i> Nutzen der maschinellen Übersetzung bewerten Fachvortrag	<i>Jensen</i> Let's Talk Terminology – Why Collaborate Presentation	tekomp Bulgaria <i>Asenov, Anachkov</i> How to the How-To... Video Presentation
16:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
17:00	<i>Tillmann M.</i> IEC/IEEE 82079-1: Diskutieren Sie Ihre Fragen und Probleme mit den Autoren des tekomp-Praxisleitfadens Meetup	<i>Fabricius</i> Content Services auf Basis des Produktmodells: Von der Anfrage bis zur passgenauen Information Fachvortrag	<i>Straub</i> Kompetenz-Meetup: Lebhafter Austausch in kleiner Runde Meetup	<i>Olekhnovitch, Woo</i> Feature-Toggled Development and Documentation Presentation	tekomp Bulgaria <i>Simov</i> Usability Testing for Technical Writers Presentation



Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	<i>Ristow, Schrempp</i> Wie entsteht eine harmonisierte Taxonomie für Produktkomponenten? Bericht aus der Praxis Partnerpräsentation	<i>Jänicke, Salzer</i> With Full Force: 3D-Daten, Metadaten, „intelligente“ 2D-Illustration Tutorial	<i>Merz, Ljungström</i> Die TMS-Einführung bei Crown: Von ersten Schritten bis zur Automatisierung von Übersetzungsprozessen Partnerpräsentation	<i>V, Hari Krishnan</i> UX and Content: An Exceptional Content Experience Presentation	DERCOM <i>Pfeffer</i> Wer dumm fragt, bekommt dumme Antworten Fachvortrag
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				DERCOM <i>Jacoby, Pörschke, Rath</i> Konsequent modulorientiert – wie geht das? Fachvortrag
11:00	<i>Tillmann E.</i> Die Normen ISO 17100 und ISO 18587 – Gemeinsamkeiten und Unvereinbarkeit in der Praxis Fachvortrag	<i>Gust</i> Informationsmoleküle, Topics und Microdocs – oder der Abschied vom Dokument Fachvortrag	<i>Reuther</i> Wie „übersetzungsgerecht“ darf’s denn sein? Fachvortrag	<i>Dranch, Hall</i> CMS Are Not Born Multilingual Presentation	DERCOM <i>Anschütz, Günkel, Ziche</i> Systematisch anders arbeiten – was erwartet uns in Zukunft? Fachvortrag
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
12:30	<i>Schubert, Oevermann</i> Torte und Waffeln! Das Hybridpaket für iIRDS und VDI 2770 Fachvortrag	<i>Fleischmann, Umundum</i> Terminologie direkt in der Produktentwicklung Partnerpräsentation	<i>Anders</i> Ganzheitliche Software-Dokumentation – Fallstudie Projekt „meine tekomp“ Fachvortrag	<i>Granroth</i> Technical Writers Creating Story Boards Presentation	DERCOM <i>Göttel, Keller, Terlutter</i> Schneller und günstiger mehr produzieren – was ist dran an den Versprechungen? Fachvortrag
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
14:00	<i>Zorn</i> Digitale Zwillinge und ihre Bedeutung für die Technische Kommunikation Fachvortrag	<i>Digmayer</i> Das Potenzial von Video-Instruktionen für die Industrie nutzen Fachvortrag	<i>Guren</i> Ever Write an IFU? What Every TC Needs to Know About Documenting Medical Devices Presentation	<i>DeWachter</i> Collaborative Terminology Management Presentation	COM&TEC <i>Zaniolo</i> Information and Technical Writing as Intellectual Property? Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				COM&TEC <i>Ledesma</i> Implementing “STDS” for EU Market and World Exportation of Complex Machinery Presentation
15:30	<i>Heuer</i> Von CE-Erklärungen, Fiktion & Wahrheit Fachvortrag	<i>Tenschert</i> Revision, Review, Lektorat, Korrektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu? Fachvortrag	<i>Strimling</i> So You Think You Know What Your Readers Want? Presentation	<i>Bleiel, Carroll</i> Minimalism at 30 Presentation	COM&TEC <i>Montevecchi, Mirri</i> Support of Technical Communication to Manufacturing Companies in Time of COVID-19 Presentation
16:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
17:00	<i>Tillmann M., Schmeling</i> Anlagendokumentation – kommt die erlösende Norm? Meetup	<i>Meier, Glatz</i> iIRDS, die Lösung aller Zulieferdokumentationsprobleme? Fachvortrag	<i>Fleury F.</i> Führen in der Technischen Kommunikation Meetup	<i>Kinsey</i> Expanding Intelligent Content Across the Enterprise Presentation	
18:00			<i>Thater</i> tekomp Danmark Meetup		

Donnerstag Thursday

5.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
 Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Müller, Schrempp MIRA – der MIRA Information Retrieval Agent für den Service der ZEISS Microscopy Partnerpräsentation	Dreikorn, van den Heuvel Topics, Taxonomien & Co in der Praxis: Werkstattbericht eines Doku-Re-launches Partnerpräsentation	Esquenet Die Textexpansion in der Lokalisierung von technischen Inhalten Fachvortrag	Gallon Qualia, Quanta, and AI-based Learning Systems Presentation	STVY Finland Heinonen, Forsman Surviving 2 Migrations in 5 Years: What to Consider when Choosing your Content Management System Presentation
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				STVY Finland Virtualuoto, Suomivuori Minimalism Heuristics Revisited: Testing a Practical Review Tool Presentation
11:00	Dyczka Normenarbeit und Normenrecherche für Einsteiger Tutorial	Rittgeroth Augmented Reality – das ultimative Tool für den Service der Zukunft Partnerpräsentation	Styrz Mit gezieltem Blick zu besserem Produktwissen: Videoanleitungen für Nutzer professionell erstellen Tutorial	De Wachter Documenting Agile Products in Continuous Delivery Cycles Presentation	STVY Finland Hill, Groß Docs as Code: Practical Strategies Presentation
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				
12:30	Längle, Lange Intelligent und schnell zum iIRDS-Paket: Das neue iIRDS Open Toolkit Fachvortrag	Schiller Ganz sicher gut genug! Review-Prozess bei einem Dienstleister für Technische Dokumentation Fachvortrag	Reiterer Rahmenverträge mit LSPs gestalten Fachvortrag	Bailie Delivering Personalised Product Content When the Rules of Business Change Presentation	STVY Finland Suojanen Enhancing Writer-User Interaction Through the Use of the We-Attitude Presentation
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				
14:00	Walter iIRDS browsen und verstehen – live, interaktiv, in 3D und in Farbe Tutorial	Cardona Nutzungsinformation auf Englisch für den US-Markt erstellen Tutorial	Reiner How to Rapidly Create Documentation Within an Agile Process Presentation	Feldhofer The New Kids on the Block – What Taxonomies, Ontologies, Terminologies Are and What They Can Do Presentation	tekomp Belgium de Bruijckere, Van Der Veen Deliver Personalised Content Aggregated from Content Silos to Support Use Case-based Workflow Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				tekomp Belgium Blok-Wahlgreen Which Impact does User Feedback Have on the Software Development Cycle and User Experience? Presentation
15:30	Heuer Rechtliche Vorgaben Digitale Dokumentation Fachvortrag	Maar User Generated Content aus dem Service nutzen Fachvortrag	Byrd-Ressaire, Mahony Design an Information Gathering Chatbot for Your Organisation Tutorial	Coravu XML-Based Docs As Code – Combining DITA XML With GitHub and Continuous Delivery Tutorial	tekomp Belgium Vanacker, Lowagie The Journey to a New Normal in Technical Writing Presentation
16:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				
17:00		Fleury I. Kommunikation im Team Meetup	Burger, Eke Lost in Machine Translation Fachvortrag	DeLoach Embedded User Assistance: Moving Content to the Point of Use Presentation	tekomp Belgium Maagdenberg, Neeter CareAnimations: from Structured Scripts to Personalized Medical Videos, a Business Case Presentation
19:00				Saunders Unveiling the Free, Flexible World of Knowledge Keynote	



Freitag Friday 6.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en/de	Channel E de
9:30	<i>Müller, Post</i> Erfolgsrezept EKATO: Automatisierte Erstellung der Gesamtdokumentation inkl. aller Zulieferdokumente Partnerpräsentation	<i>Hemker</i> Mehrsprachigkeit bei technischen 3D-Animationen – der richtige Ansatz bestimmt über Freud und Leid Tutorial	<i>Benz</i> Der tekcom-Dokupreis – einreichen. Gewinnen. Profitieren. Fachvortrag	<i>Kuroda</i> Health Communications – Thinking of Communication Methodologies with the Corona-Era Presentation	<i>Siegel</i> Serviceportal im Maschinenbau Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
11:00	<i>Rieder, Heuer</i> Product Compliance Grand Slam – rechtliche Stolperfallen in der Technischen Kommunikation Tutorial	<i>Glatz</i> Displaytexte – Projektphasen, Probleme und Lösungsmöglichkeiten Tutorial	<i>Löckinger, Takacs-Schwarzinger</i> Praxis der fachsprachlichen Recherche: Was weiß die Wissenschaft? Fachvortrag	<i>Sasaki, Abraham</i> Strukturierte, medienneutrale Inhalte und Wissensmodellierung – zwei Welten, harmonisch vereint Partnerpräsentation	<i>Schneider</i> Qualitätssicherung und neuronale MT Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
12:30	<i>Ziegler</i> Regelmäßig Inhalte vernetzen: MicroDocs im Content-Delivery Fachvortrag	<i>Burth</i> Moderne Video- und Mediantegration in eine responsive HTML-5 Web App Fachvortrag	<i>Münt</i> Mit anderen Augen sehen ... automatisches und manuelles Postediting von MT-Übersetzungen Fachvortrag	<i>Rosin, Strauch</i> Charming the Word Snake: Terminology Work and Language Checking with Python Presentation	<i>Kuprat, Skottki</i> Von der CHM-basierten Online-Hilfe zur digitalen Informationsstrategie Partnerpräsentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
14:00	<i>Lange, Beenen</i> Echte Informationswertschöpfung durch den sinnvoll gepflegten Einsatz von AR-Technologien Tutorial	<i>Rohde, Hillje</i> Kollaboratives Terminologiemanagement unternehmensweit Fachvortrag	<i>Nesbigall</i> Mit KI und Verstand – Best Practices zur Nutzung von MÜ und PE im Unternehmensalltag Fachvortrag	<i>Lai</i> TecDoc Media – Adding Value with Videos Presentation	<i>Ziche</i> iiRDS im eCI@ss-Standard – Technische Dokumentation und eCommerce wachsen zusammen Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
15:30	<i>Rieder</i> Sichere Informationsprodukte im Zeichen von Digitaler Zwilling und Smart Product Information Fachvortrag	<i>Baumgart, Alschner</i> So gelingt der Umstieg von der dokumentorientierten Arbeitsweise auf „Smart Content“ Partnerpräsentation	<i>Schultheiss</i> Wir gestalten die Zukunft – jetzt: Technical Publication integriert in den Digital Closed Loop Fachvortrag	<i>Reiner</i> The Pains of Composition: How to Write Your Best Documentation in a Collaborative World Presentation	<i>Gigga</i> Individuelle MT-Modelle aus meinen Daten – wie funktioniert das eigentlich? Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
17:00	<i>Fritz</i> Closing Session	<i>Munk, Piepenbrock</i> Semantische Wissensnetze als Enabler für Business-Innovationen Fachvortrag	<i>Lundin</i> Do We Need to Write Conceptual Information in Manuals? Presentation	<i>Überla, Grundmann</i> Gamified Information – Anleitungen spielt doch eh (noch) keiner! Fachvortrag	